

CAPPELLA PAPAIE

DOMENICA DELLE PALME:  
PASSIONE DEL SIGNORE

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

IUBILAEUM  
A. D. MMXXV  
PEREGRINANTES  
IN SPEM

PIAZZA SAN PIETRO, 13 APRILE 2025



# COMMEMORAZIONE DELL'INGRESSO DEL SIGNORE IN GERUSALEMME

## Antifona

*La schola e l'assemblea:*

Mt 21, 9

VII



℞. Ho-sanna \* fi-li- o Da-vid: be-ne-dic- tus



qui ve- nit in no-mi- ne Domi- ni. Rex Is- ra-



el: Ho-sanna in excel- sis.

*Osanna al Figlio di Davide. Hosanna to the Son of  
Benedetto colui che viene David! Blessed is he who  
nel nome del Signore: è il comes in the name of the  
Re d'Israele. Osanna nel- Lord, the King of Israel.  
l'alto dei cieli. Hosanna in the highest.*

*La schola:*

Sal 117, 1. 22-23. 27

1. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia eius. **R.**
2. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli. **R.**
3. A Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris. **R.**
4. Instruite sollemnitatem in ramis condensis usque ad cornua altaris. **R.**

*Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre.*      *O give thanks to the LORD, for he is good; his mercy endures for ever.*

*La pietra scartata dai costruttori è divenuta la pietra d'angolo.*      *The stone that the builders rejected has become the cornerstone.*

*Questo è stato fatto dal Signore: una meraviglia ai nostri occhi.*      *By the LORD has this been done, a marvel in our eyes.*

*Formate il corteo con rami frondosi fino agli angoli dell'altare.*      *Go forward in procession with branches, as far as the horns of the altar.*

*Il Celebrante:*

Nel nome del Padre e del Figlio  
e dello Spirito Santo.

**R.** Amen.

La pace sia con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

Fratelli e sorelle,  
fin dall'inizio della Quaresima  
abbiamo cominciato a preparare  
i nostri cuori  
attraverso la penitenza e le opere di carità.  
Oggi siamo qui radunati  
affinché con tutta la Chiesa  
possiamo essere introdotti  
al mistero pasquale  
del nostro Signore Gesù Cristo, il quale,  
per dare reale compimento  
alla propria passione e risurrezione,  
entrò nella sua città, Gerusalemme.  
Seguiamo perciò il Signore,  
facendo memoria del suo ingresso salvifico  
con fede e devozione,  
affinché, resi partecipi  
per grazia del mistero della croce,  
possiamo aver parte alla risurrezione  
e alla vita eterna.

*In the name of the Father,  
and of the Son, and of the  
Holy Spirit.*

*Peace be with you.*

*And with your spirit.*

*Dear brethren,  
since the beginning of Lent  
until now we have prepared  
our hearts by penance and  
charitable works. Today we  
gather together to herald  
with the whole Church the  
beginning of the celebra-  
tion of our Lord's Paschal  
Mystery, that is to say, of his  
Passion and Resurrection.  
For it was to accomplish  
this mystery that he entered  
his own city of Jerusalem.  
Therefore, with all faith  
and devotion, let us com-  
memorate the Lord's entry  
into the city for our salva-  
tion, following in his foot-  
steps, so that, being made  
by his grace partakers of  
the Cross, we may have a  
share also in his Resurrec-  
tion and in his life.*

*Il Celebrante:*

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno,  
benedici ✠ questi rami di ulivo,  
e concedi a noi tuoi fedeli,  
che seguiamo esultanti Cristo,  
nostro Re e Signore,  
di giungere con lui  
alla Gerusalemme del cielo.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

℞. Amen.

*Let us pray.*

*Almighty ever-living God,  
sanctify these branches  
with your blessing, that we,  
who follow Christ the King  
in exultation, may reach  
the eternal Jerusalem  
through him.  
Who lives and reigns for  
ever and ever.*

*Il Celebrante asperge i rami con l'acqua benedetta.*

## Vangelo

*Benedetto colui che viene nel nome del Signore.*

*Il diacono:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*



**R.** E con il tuo spi - ri - to.

*And with your spirit.*

✦ Dal Vangelo  
secondo Luca

19, 28-40

*A reading from the holy Gospel  
according to Luke.*



**R.** Gloria a te, o Si - gno - re.

*Glory to you, O Lord.*

In quel tempo, Gesù camminava davanti a tutti salendo verso Gerusalemme. Quando fu vicino a Bètfrage e a Betania, presso il monte detto degli Ulivi, inviò due discepoli dicendo: «Andate nel villaggio di fronte; entrando, troverete un puledro legato, sul quale non è mai salito nessuno. Slegatelo e conducetelo qui. E se qualcuno vi domanda: “Perché lo slegate?”, risponderete così: “Il Signore ne ha bisogno”».

*At that time:*

*Jesus went on ahead, going up to Jerusalem. When he drew near to Bethphage and Bethany, at the mount that is called Olivet, he sent two of the disciples, saying, ‘Go into the village in front of you, where on entering you will find a colt tied, on which no one has ever yet sat. Untie it and bring it here. If anyone asks you, “Why are you untying it?” you shall say this: “The Lord has need of it.”’*

Gli inviati andarono e trovarono come aveva loro detto. Mentre slegavano il puledro, i proprietari dissero loro: «Perché slegate il puledro?». Essi risposero: «Il Signore ne ha bisogno».

Lo condussero allora da Gesù; e gettati i loro mantelli sul puledro, vi fecero salire Gesù. Mentre egli avanzava, stendevano i loro mantelli sulla strada. Era ormai vicino alla discesa del monte degli Ulivi, quando tutta la folla dei discepoli, pieni di gioia, cominciò a lodare Dio a gran voce per tutti i prodigi che avevano veduto, dicendo:

«Benedetto colui che viene,  
il re, nel nome del Signore.  
Pace in cielo  
e gloria nel più alto dei cieli!».

Alcuni farisei tra la folla gli dissero: «Maestro, rimprovera i tuoi discepoli». Ma egli rispose: «Io vi dico che, se questi taceranno, grideranno le pietre».

*So those who were sent went away and found it just as he had told them. And as they were untying the colt, its owners said to them, 'Why are you untying the colt?' And they said, 'The Lord has need of it.'*

*And they brought it to Jesus, and throwing their cloaks on the colt, they set Jesus on it. And as he rode along, they spread their cloaks on the road. As he was drawing near—already on the way down the Mount of Olives—the whole multitude of his disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen, saying, 'Blessed is the King who comes in the name of the Lord! Peace in heaven and glory in the highest!'*

*And some of the Pharisees in the crowd said to him, 'Teacher, rebuke your disciples.' He answered, I tell you, if these were silent, the very stones would cry out.'*



Pa-ro-la del Si-gno-re. **R.** Lo-de a te, o Cri-sto.

*The Gospel of the Lord.*

*Praise to you, Lord Jesus Christ.*

*Il diacono:*

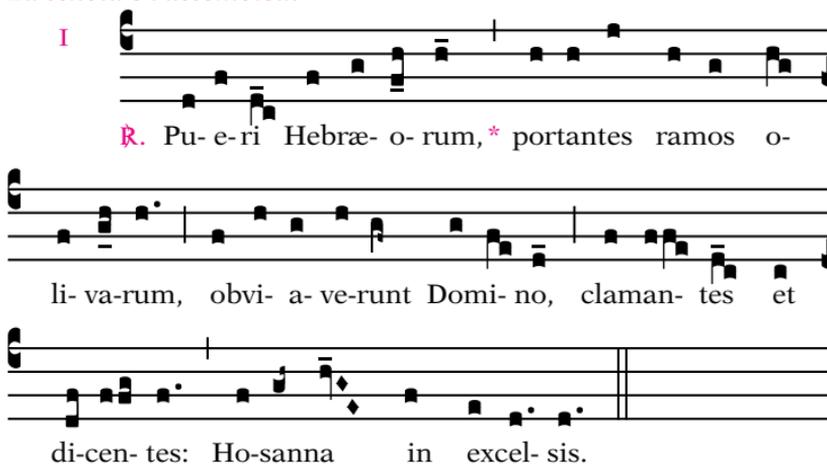
Imitiamo, fratelli e sorelle,  
le folle che acclamavano Gesù,  
e procediamo in pace.

*Dear brethren, like the crowds  
who acclaimed Jesus in Jerusa-  
lem, let us go forth in peace.*

**Antifona**

*La schola e l'assemblea:*

I



℞. Pu- e-ri Hebræ- o- rum, \* portantes ramos o-  
li- va- rum, obvi- a- ve- runt Domi- no, claman- tes et  
di- cen- tes: Ho- sanna in excel- sis.

*Le folle degli Ebrei, por-  
tando rami d'ulivo, anda-  
vano incontro al Signore e  
acclamavano a gran voce:  
Osanna nell'alto dei cieli.*

*The children of the Hebrews,  
carrying olive branches,  
went to meet the Lord,  
crying out and saying: Ho-  
sanna in the highest.*

1. Domini est terra, et plenitudo eius, orbis terrarum, et qui habitant in eo. **R.**
2. Quia ipse super maria fundavit eum et super flumina firmavit eum. **R.**
3. Quis ascendet in montem Domini, aut quis stabit in loco sancto eius? **R.**
4. Innocens manibus et mundo corde, qui non accepit in vanum nomen eius, nec iuravit in dolum. **R.**
5. Hic accipiet benedictionem a Domino et iustificationem a Deo salutari suo. **R.**

*Del Signore è la terra e quanto contiene: il mondo, con i suoi abitanti.*

*The LORD's is the earth and its fullness, the world, and those who dwell in it.*

*È lui che l'ha fondato sui mari e sui fiumi l'ha stabilito.*

*It is who set in on the seas; on the rivers he made it firm.*

*Chi potrà salire il monte del Signore? Chi potrà stare nel suo luogo santo?*

*Who shall climb the mountain of the LORD? Who shall stand in his holy place?*

*Chi ha mani innocenti e cuore puro, chi non si rivolge agli idoli, chi non giura con inganno.*

*The clean of hands and pure of heart, whose soul is not set on vain things, who has not sworn deceitful words.*

*Egli otterrà benedizione dal Signore, giustizia da Dio sua salvezza.*

*Blessings from the LORD shall he receive, and right reward from the God who saves him.*

## Inno a Cristo Re

### La schola e l'assemblea:

I



℞. Glo-ri- a, laus et honor ti-bi sit, rex Christe red-



emptor, cu- i pu-e- ri-le de- cūs prompsit Hosanna pi- um.

*Gloria a te, lode in eter-  
no, Cristo re, salvatore,  
come i fanciulli un tempo  
dissero in coro: Osanna.*

*Glory and honor and prai-  
se be to you, Christ, King  
and Redeemer, to whom  
young children cried out  
loving Hosannas with joy.*

### La schola:

1. Israel es tu rex, Davidis et inclita proles,  
nomine qui in Domini, rex benedicte, venis. ℞.
2. Coetus in excelsis te laudat cælicus omnis,  
et mortalis homo, et cuncta creata simul. ℞.
3. Plebs Hebræa tibi cum palmis obvia venit;  
cum prece, voto, hymnis, adsumus ecce tibi. ℞.
4. Hi tibi passuro solvebant munia laudis;  
nos tibi regnanti pangimus ecce melos. ℞.
5. Hi placuere tibi, placeat devotio nostra:  
rex bone, rex clemens, cui bona cuncta placent. ℞.

*Tu sei il re d'Israele, di Davide l'inclita prole, che, in nome del Signore, re benedetto vieni.*

*Israel's King are you, King David's magnificent offspring; you are the ruler who come blest in the name of the Lord.*

*Tutti gli angeli in coro ti lodan nell'alto dei cieli, lodan te sulla terra uomini e cose insieme.*

*Heavenly hosts on high unite in singing your praises; men and women on earth and all creation join in.*

*Tutto il popolo ebreo recava a te incontro le palme, or con preghiere e voti, canti eleviamo a te.*

*Bearing branches of palm, Hebrews came crowding to greet you; see how with prayers and hymns we come to pay you our vows.*

*A te che andavi a morte levavano il canto di lode, ora te nostro re, tutti cantiamo in coro.*

*They offered gifts of praise to you, so near to your Passion; see how we sing this song now to you reigning on high.*

*Ti furono accetti, tu accetta le nostre preghiere, re buono, re clemente, cui ogni bene piace.*

*Those you were pleased to accept; now accept our gifts of devotion, good and merciful King, lover of all that is good.*

## SANTA MESSA

### Colletta

#### *Il Celebrante:*

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno,  
che hai dato come modello agli uomini  
il Cristo tuo Figlio, nostro Salvatore,  
fatto uomo e umiliato  
fino alla morte di croce,  
fa' che abbiamo sempre presente  
il grande insegnamento della sua passione,  
per partecipare  
alla gloria della risurrezione.  
Egli è Dio, e vive e regna con te,  
nell'unità dello Spirito Santo,  
per tutti i secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*Let us pray.*

*Almighty ever-living God,  
who as an example of hu-  
mility for the human race  
to follow caused our Sav-  
iour to take flesh and sub-  
mit to the Cross, graciously  
grant that we may heed his  
lesson of patient suffering  
and so merit a share in his  
Resurrection.*

*Who lives and reigns with  
you in the unity of the Holy  
Spirit, one God, for ever  
and ever.*





*Dal libro del profeta Isaia*      *A reading from the Prophet Isaiah*

*Il Signore Dio mi ha dato una lingua da discepolo, perché io sappia indirizzare una parola allo sfiduciato.*

*The Lord GOD has given me the tongue of those who are taught, that I may know how to sustain with a word him who is weary.*

*Ogni mattina fa attento il mio orecchio perché io ascoltassi come i discepoli. Il Signore Dio mi ha aperto l'orecchio e io non ho opposto resistenza, non mi sono tirato indietro.*

*Morning by morning he awakens; he awakens my ear to hear as those who are taught. The Lord GOD has opened my ear, and I was not rebellious; I turned not backwards.*

*Ho presentato il mio dorso ai flagellatori, le mie guance a coloro che mi strappavano la barba; non ho sottratto la faccia agli insulti e agli sputi.*

*I gave my back to those who strike, and my cheeks to those who pull out the beard; I hid not my face from disgrace and spitting.*

*Il Signore Dio mi assiste, per questo non resto svergognato, per questo rendo la mia faccia dura come pietra, sapendo di non restare confuso.*

*But the Lord GOD helps me; therefore I have not been disgraced; therefore I have set my face like a flint, and I know that I shall not be put to shame.*

## Salmo responsoriale

*Il salmista:*

*Dal Salmo 21*



*R.* Di - o mi - o, \_\_\_\_\_ Di - o mi -



o, per - ché mi hai ab-ban-do - na - to?

*My God, my God, why  
have you forsaken me?*

*L'assemblea ripete:* Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?

1. Si fanno beffe di me quelli che mi vedono,  
storcono le labbra, scuotono il capo:  
«Si rivolga al Signore; lui lo liberi,  
lo porti in salvo, se davvero lo ama!». *R.*

*All who see me deride  
me; they curl their lips,  
they toss their heads:  
'He trusted in the LORD,  
let him save him; let him  
release him, for in him  
he delights.'*

2. Un branco di cani mi circonda,  
mi accerchia una banda di malfattori;  
hanno scavato le mie mani e i miei piedi.  
Posso contare tutte le mie ossa. *R.*

*For dogs have surround-  
ed me; a band of the  
wicked besets me. They  
tear holes in my hands  
and my feet; I can count  
every one of my bones.*

3. Si dividono le mie vesti,  
sulla mia tunica gettano la sorte.  
Ma tu, Signore, non stare lontano,  
mia forza, vieni presto in mio aiuto. **R.**

*They divide my clothing  
among them, they cast  
lots for my robe. But you,  
O LORD, do not stay afar  
off; my strength, make  
haste to help me!*

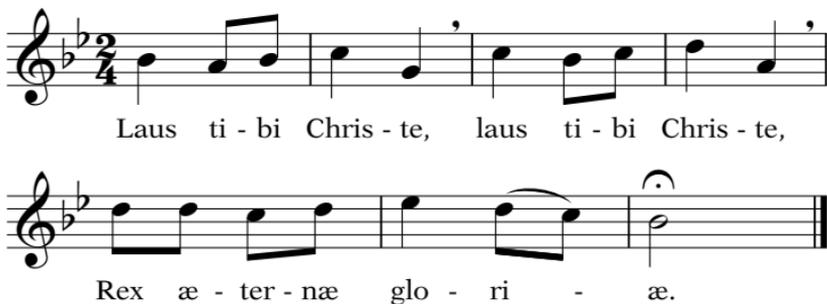
4. Annuncerò il tuo nome ai miei fratelli,  
ti loderò in mezzo all'assemblea.  
Lodate il Signore, voi suoi fedeli,  
gli dia gloria tutta la discendenza di Giacobbe,  
lo tema tutta la discendenza d'Israele. **R.**

*I will tell of your name to  
my kin, and praise you in  
the midst of the assem-  
bly; 'You who fear the  
LORD, give him praise;  
all descendants of Jacob,  
give him glory; revere  
him, all you descendants  
of Israel.'*



## Canto al Vangelo

*La schola:*



Laus ti - bi Chris - te, laus ti - bi Chris - te,  
Rex æ - ter - næ glo - ri - æ.

*Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria! Praise to you, O Christ, king of eternal glory!*

*L'assemblea ripete:*

Laus tibi Christe, laus tibi Christe, Rex æternæ gloriae.

*La schola:*

Per noi Cristo  
si è fatto obbediente fino alla morte  
e a una morte di croce.  
Per questo Dio lo esaltò  
e gli donò il nome  
che è al di sopra di ogni nome.

*Fil 2, 8-9*

*Christ became for us obedient to the point of death, even death on a cross. Therefore God has highly exalted him and bestowed on him the name that is above every name.*

*L'assemblea:*

Laus tibi Christe, laus tibi Christe, Rex æternæ gloriae.

## Vangelo

### *La passione del Signore.*

Passione di nostro Signore Gesù Cristo  
secondo Luca

23, 1-49

*The Passion of our Lord Jesus  
Christ according to Luke*

#### *Non trovo in quest'uomo alcun motivo di condanna*

In quel tempo, tutta l'assemblea si alzò; condussero Gesù da Pilato e cominciarono ad accusarlo: «Abbiamo trovato costui che metteva in agitazione il nostro popolo, impediva di pagare tributi a Cesare e affermava di essere Cristo re». Pilato allora lo interrogò: «Sei tu il re dei Giudei?». Ed egli rispose: «Tu lo dici». Pilato disse ai capi dei sacerdoti e alla folla: «Non trovo in quest'uomo alcun motivo di condanna». Ma essi insistevano dicendo: «Costui solleva il popolo, insegnando per tutta la Giudea, dopo aver cominciato dalla Galilea, fino a qui». Udito ciò, Pilato domandò se quell'uomo era Galileo e, saputo che stava sotto l'autorità di Erode, lo rinviò a Erode, che in quei giorni si trovava anch'egli a Gerusalemme.

*At that time:*

*The whole company of the elders of the people, both chief priests and scribes, arose and brought Jesus before Pilate. And they began to accuse him, saying, 'We found this man misleading our nation and forbidding us to give tribute to Caesar, and saying that he himself is Christ, a king.' And Pilate asked him, 'Are you the King of the Jews?' And he answered him, 'You have said so.' Then Pilate said to the chief priests and the crowds, 'I find no guilt in this man.' But they were urgent, saying, 'He stirs up the people, teaching throughout all Judea, from Galilee even to this place.' When Pilate heard this, he asked whether the man was a Galilean. And when he learned that he belonged to Herod's jurisdiction, he sent him over to Herod, who was himself in Jerusalem at that time.*

### *Erode con i suoi soldati insulta Gesù*

Vedendo Gesù, Erode si rallegrò molto. Da molto tempo infatti desiderava vederlo, per averne sentito parlare, e sperava di vedere qualche miracolo fatto da lui. Lo interrogò, facendogli molte domande, ma egli non gli rispose nulla. Erano presenti anche i capi dei sacerdoti e gli scribi, e insistevano nell'accusarlo. Allora anche Erode, con i suoi soldati, lo insultò, si fece beffe di lui, gli mise addosso una splendida veste e lo rimandò a Pilato. In quel giorno Erode e Pilato diventarono amici tra loro; prima infatti tra loro vi era stata inimicizia.

*When Herod saw Jesus, he was very glad, for he had long desired to see him, because he had heard about him, and he was hoping to see some sign done by him. So he questioned him at some length, but he made no answer. The chief priests and the scribes stood by, vehemently accusing him. And Herod with his soldiers treated him with contempt and mocked him. Then, arraying him in splendid clothing, he sent him back to Pilate. And Herod and Pilate became friends with each other that very day, for before this they had been at enmity with each other.*

### *Pilato abbandona Gesù alla loro volontà*

Pilato, riuniti i capi dei sacerdoti, le autorità e il popolo, disse loro: «Mi avete portato quest'uomo come agitatore del popolo. Ecco, io l'ho esaminato davanti a voi, ma non ho trovato in quest'uomo nessuna delle colpe di cui lo accusate; e neanche Erode: infatti

*Pilate then called together the chief priests and the rulers and the people, and said to them, 'You brought me this man as one who was misleading the people. And after examining him before you, behold, I did not find this man guilty of any of your charges against him.*

ce l'ha rimandato. Ecco, egli non ha fatto nulla che meriti la morte. Perciò, dopo averlo punito, lo rimetterò in libertà». Ma essi si misero a gridare tutti insieme: «Togli di mezzo costui! Rimettici in libertà Barabba!». Questi era stato messo in prigione per una rivolta, scoppiata in città, e per omicidio. Pilato parlò loro di nuovo, perché voleva rimettere in libertà Gesù. Ma essi urlavano: «Crocifiggilo! Crocifiggilo!». Ed egli, per la terza volta, disse loro: «Ma che male ha fatto costui? Non ho trovato in lui nulla che meriti la morte. Dunque, lo punirò e lo rimetterò in libertà». Essi però insistevano a gran voce, chiedendo che venisse crocifisso, e le loro grida crescevano. Pilato allora decise che la loro richiesta venisse eseguita. Rimise in libertà colui che era stato messo in prigione per rivolta e omicidio, e che essi richiedevano, e consegnò Gesù al loro volere.

*Neither did Herod, for he sent him back to us. Look, nothing deserving death has been done by him. I will therefore punish and release him.' But they all cried out together, 'Away with this man, and release to us Barabbas.'*

*A man who had been thrown into prison for an insurrection started in the city and for murder. Pilate addressed them once more, desiring to release Jesus, but they kept shouting, 'Crucify, crucify him!' A third time he said to them, 'Why? What evil has he done? I have found in him no guilt deserving death. I will therefore punish and release him.' But they were urgent, demanding with loud cries that he should be crucified. And their voices prevailed. So Pilate decided that their demand should be granted. He released the man who had been thrown into prison for insurrection and murder, for whom they asked, but he delivered Jesus over to their will.*

*Figlie di Gerusalemme, non piangete su di me*

Mentre lo conducevano via, fermarono un certo Simone di Cirene, che tornava dai campi, e gli misero addosso la croce, da portare dietro a Gesù. Lo seguiva una grande moltitudine di popolo e di donne, che si battevano il petto e facevano lamenti su di lui. Ma Gesù, voltandosi verso di loro, disse: «Figlie di Gerusalemme, non piangete su di me, ma piangete su voi stesse e sui vostri figli. Ecco, verranno giorni nei quali si dirà: “Beate le sterili, i grembi che non hanno generato e i seni che non hanno allattato”. Allora cominceranno a dire ai monti: “Cadete su di noi!”, e alle colline: “Copriteci!”. Perché, se si tratta così il legno verde, che avverrà del legno secco?».

Insieme con lui venivano condotti a morte anche altri due, che erano malfattori.

*And as they led him away, they seized one Simon of Cyrene, who was coming in from the country, and laid on him the cross, to carry it behind Jesus. And there followed him a great multitude of the people and of women who were mourning and lamenting for him. But turning to them Jesus said, ‘Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves and for your children. For behold, the days are coming when they will say, “Blessed are the barren and the wombs that never bore and the breasts that never nursed!” Then they will begin to say to the mountains, “Fall on us”, and to the hills, “Cover us.” For if they do these things when the wood is green, what will happen when it is dry?’*

*Two others, who were criminals, were led away to be put to death with him.*

*Padre, perdona loro perché non sanno quello che fanno*

Quando giunsero sul luogo chiamato Cranio, vi crocifissero lui e i malfattori, uno a destra e l'altro a sinistra. Gesù diceva: «Padre, perdona loro perché non sanno quello che fanno».

Poi dividendo le sue vesti, le tirarono a sorte.

*And when they came to the place that is called The Skull, there they crucified him, and the criminals, one on his right and one on his left.*

*And Jesus said, 'Father, forgive them, for they know not what they do.'*

*And they cast lots to divide his garments.*

*Costui è il re dei Giudei*

Il popolo stava a vedere; i capi invece lo deridevano dicendo: «Ha salvato altri! Salvi se stesso, se è lui il Cristo di Dio, l'eletto». Anche i soldati lo deridevano, gli si accostavano per porgergli dell'aceto e dicevano: «Se tu sei il re dei Giudei, salva te stesso». Sopra di lui c'era anche una scritta: «Costui è il re dei Giudei».

*And the people stood by, watching, but the rulers scoffed at him, saying, 'He saved others; let him save himself, if he is the Christ of God, his Chosen One!' The soldiers also mocked him, coming up and offering him sour wine and saying, 'If you are the King of the Jews, save yourself!' There was also an inscription over him, "This is the King of the Jews."*

## *Oggi con me sarai nel paradiso*

Uno dei malfattori appesi alla croce lo insultava: «Non sei tu il Cristo? Salva te stesso e noi!». L'altro invece lo rimproverava dicendo: «Non hai alcun timore di Dio, tu che sei condannato alla stessa pena? Noi, giustamente, perché riceviamo quello che abbiamo meritato per le nostre azioni; egli invece non ha fatto nulla di male». E disse: «Gesù, ricordati di me quando entrerai nel tuo regno». Gli rispose: «In verità io ti dico: oggi con me sarai nel paradiso».

*One of the criminals who were hanged there railed at Jesus, saying, 'Are you not the Christ? Save yourself and us!' But the other rebuked him, saying, 'Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? And we indeed justly, for we are receiving the due reward of our deeds; but this man has done nothing wrong.' And he said, 'Jesus, remember me when you come into your kingdom.' And he said to him, 'Truly, I say to you, today you will be with me in paradise.'*

## *Padre, nelle tue mani consegno il mio spirito*

Era già verso mezzogiorno e si fece buio su tutta la terra fino alle tre del pomeriggio, perché il sole si era eclissato. Il velo del tempio si squarciò a metà. Gesù, gridando a gran voce, disse: «Padre, nelle tue mani consegno il mio spirito». Detto questo, spirò.

*It was now about the sixth hour, and there was darkness over the whole land until the ninth hour, while the sun's light failed. And the curtain of the temple was torn in two. Then Jesus, calling out with a loud voice, said, 'Father, into your hands I commit my spirit!' And having said this he breathed his last.*

*Qui ci si genuflette e si fa una breve pausa.*

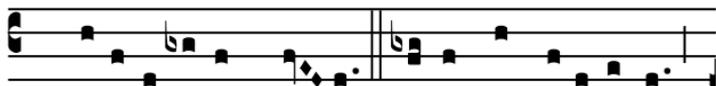


**Credo**  
*(III)*

*Il cantore:*

*La schola:*

V

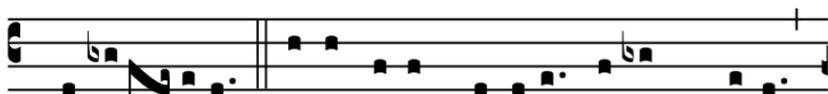


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



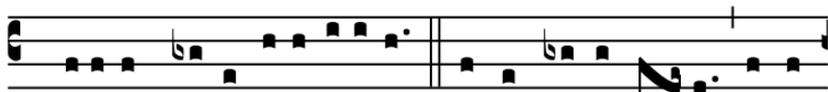
facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

*L'assemblea:*



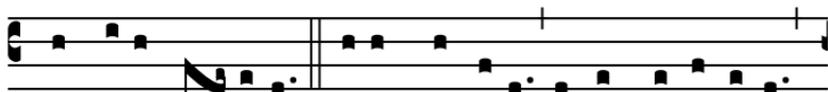
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

*La schola:*



Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

*L'assemblea:*



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

*La schola:*



De-um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac-tum,



consubstanti- a-lem Pa-tri: per quem omni- a fac-ta sunt.

*L'assemblea:*



Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem

*La schola:*

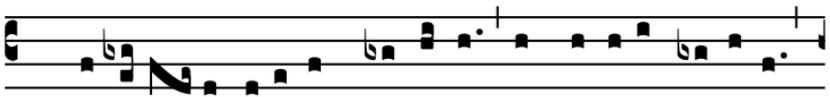


descendit de cæ-lis. Et incarna-tus est de Spi-ri-tu



Sancto ex Ma-ri- a Virgi-ne, et homo factus est.

*L'assemblea:*



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

*La schola:*



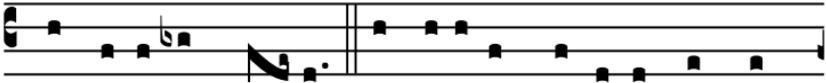
passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

*L'assemblea:*



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se- det

*La schola:*



ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum



glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

*L'assemblea:*



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



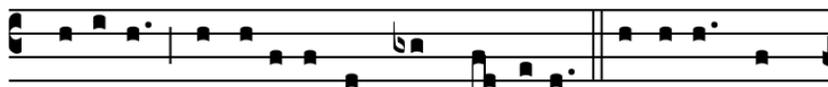
vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

*La schola:*



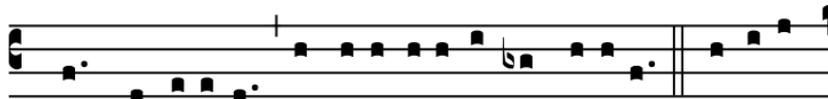
Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-ra-tur et con-glo-ri-

*L'assemblea:*



fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

*La schola:*



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si-am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi-onem pec-ca-to-rum.

*L'assemblea:*

*La schola:*



Et exspecto re-surrecti-onem mortu-o-rum, et vi-tam

*La schola e l'assemblea:*



ventu-ri sæ-cu-li. A- men.

## Preghiera universale o dei fedeli

### *Il Celebrante:*

Fratelli e sorelle,  
rivolgiamo la nostra supplica a Dio,  
Padre del Signore nostro Gesù Cristo,  
che soffrendo la Passione ci ha aperto  
la porta santa del regno dei cieli,  
dove trova compimento  
ogni nostra speranza.

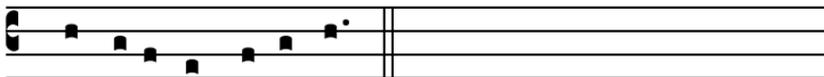
*Brothers and sisters,  
let us make our prayers to  
God the Father of our Lord  
Jesus Christ, who, through  
his Passion, has opened  
for us the gates of Heaven  
where our every hope finds  
fulfilment.*

### *Il cantore:*



Dominum deprecemur.

### *L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.  
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.  
Lord, hear our prayer.*

cinese

1. 请为遍布大地的教会祈祷：  
愿救主基督的圣宠  
在受洗者身上坚定基督徒生活的使命。

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

<i>Per la Chiesa diffusa su tutta la terra: la grazia del Cristo Redentore confermi nei battezzati l'impegno di vita cristiana.</i>	<i>For the universal Church: may the grace of Christ the Redeemer strengthen all the baptized in their commitment to the Chris- tian life.</i>
---	--

francese

2. Pour le Pape, les évêques et les ministres de l'Évangile:  
que l'exemple du Fils de David  
les enflamme de charité pour le service du prochain.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

<i>Per il Papa, i Vescovi e i mi- nistri del Vangelo: l'esem- pio del Figlio di Davide li infiammi di carità per il servizio del prossimo.</i>	<i>For the Pope, the Bishops and the ministers of the Gospel: may the example of the Son of David en- flame their hearts in love for serving their neighbour.</i>
--	---

ucraino

3. За переслідуваних за віру:  
нехай же сила розіп'ятого Агнця  
наповнить мужністю їхні серця та надією у випробуваннях.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

*Per quanti sono perseguitati a motivo della fede: la fortezza dell'Agnello crocifisso infonda coraggio nei loro cuori e speranza nella prova.*

*For those who are persecuted for their faith: may the fortitude of the crucified Lamb fill their hearts with courage and sustain their hope in times of trial.*

tedesco

4. Für die Armen, für diejenigen,  
die ausgegrenzt und ausgeschlossen werden:  
Der Beistand des Schmerzensmannes  
spende ihnen Trost in ihrer Not und neue Kraft in ihren Mühen.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

*Per i poveri, gli emarginati e gli esclusi: la compagnia dell'Uomo dei dolori porti consolazione nelle loro tristezze e ristoro alle loro fatiche.*

*For the poor, the marginalised and the outcast: may fellowship with the Man of Sorrows enable them to find consolation in their grief and relief for their afflictions.*

giapponese

5. 権力と暴力の計画を追い求める人々のために祈ります。  
平和の王の柔和さが  
彼らの心を回心させ、武器を手放せさせますように。

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

<i>Per quanti inseguono di- segni di potere e di violen- za: la mitezza del Re della pace converta i loro cuori e faccia cadere le armi dalle loro mani.</i>	<i>For those who follow the path of power and vio- lence: may the meekness of the King of Peace trans- form their hearts and cause them to put down their weapons.</i>
--	--

*Il Celebrante:*

O Dio, misericordioso e pietoso,  
che nell'umiliazione del tuo Figlio  
hai risollevato l'umanità dalla sua caduta,  
ascolta le nostre suppliche:  
conferma in noi il desiderio  
di servire il Vangelo dell'amore  
per essere realmente tuoi figli.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*O merciful and gracious  
God, who have raised  
humanity from its fallen  
state through the humili-  
ation of your Son, heed our  
prayers: confirm in us the  
desire to serve the Gospel  
of love that we may truly  
be your children.  
Through Christ our Lord.*



# LITURGIA EUCARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Celebrante le offerte per il sacrificio.*

## Canto di offertorio

VERE LANGUORES NOSTROS

*La schola:*

*Cf. Is 53, 4-5*

Vere languores nostros ipse tulit,  
et dolores nostros ipse portavit,  
cuius livore sanati sumus.

Dulce lignum, dulces clavos,  
dulcia ferens pondera,  
quæ sola fuisti digna sustinere  
Regem cælorum et Dominum.

*Eppure egli si è caricato delle nostre sofferenze, si è addossato i nostri dolori, per le sue piaghe noi siamo stati guariti.*

*Surely he has borne our griefs and carried our sorrows; with his wounds we are healed.*

*O dolce legno, dolci chiodi che portaste un peso tanto dolce! Tu soltanto, o croce, fosti scelta a sostenere il Signore, Re dei cieli.*

*Sweet the wood, sweet the nails, sweet the load that hangs thereon, to bear up the King and Lord of heaven.*

*Il Celebrante:*

Pregate, fratelli e sorelle,  
perché il mio e vostro sacrificio  
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

**R.** Il Signore riceva  
dalle tue mani questo sacrificio  
a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro  
e di tutta la sua santa Chiesa.

*Pray, brethren, that my  
sacrifice and yours may  
be acceptable to God, the  
almighty Father.*

*May the Lord accept the  
sacrifice at your hands for  
the praise and glory of his  
name, for our good and the  
good of all his holy Church.*

## **Sulle offerte**

*Il Celebrante:*

Dio onnipotente,  
la passione del tuo unico Figlio  
affretti il giorno del tuo perdono;  
non lo meritiamo per le nostre opere,  
ma l'ottenga dalla tua misericordia  
questo unico mirabile sacrificio.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*Through the Passion of your  
Only Begotten Son, O Lord,  
may our reconciliation with  
you be near at hand, so that,  
though we do not merit it  
by our own deeds, yet by  
this sacrifice made once for  
all, we may feel already the  
effects of your mercy.  
Through Christ our Lord.*

## PREGHIERA EUCARISTICA III

### Prefazio

#### *La Passione del Signore*

*Il Celebrante:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*

**R.** E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

In alto i nostri cuori.

*Lift up your hearts.*

**R.** Sono rivolti al Signore.

*We lift them up to the Lord.*

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the Lord our God.*

**R.** È cosa buona e giusta.

*It is right and just.*

È veramente cosa buona e giusta,  
nostro dovere e fonte di salvezza,  
rendere grazie sempre e in ogni luogo  
a te, Signore, Padre santo,  
Dio onnipotente ed eterno,  
per Cristo Signore nostro.

*It is truly right and just,  
our duty and our salvation,  
always and everywhere to  
give you thanks, Lord, holy  
Father, almighty and eter-  
nal God, through Christ  
our Lord.*

Egli, che era senza peccato,  
accettò la passione per noi peccatori  
e, consegnandosi a un'ingiusta condanna,  
portò il peso dei nostri peccati.  
Con la sua morte lavò le nostre colpe  
e con la sua risurrezione  
ci acquistò la salvezza.

*For, though innocent, he  
suffered willingly for sin-  
ners and accepted unjust  
condemnation to save  
the guilty. His Death has  
washed away our sins, and  
his Resurrection has pur-  
chased our justification.*

E noi, con tutti gli angeli del cielo,  
innalziamo a te il nostro canto,  
e proclamiamo insieme la tua lode:

And so, with all the Angels,  
we praise you, as in joyful  
celebration we acclaim:

### Sanctus (XVII)

*La schola: L'assemblea:*

V   
Sanc- tus, \* Sanc- tus, Sanc- tus, Domi-nus

*La schola:*



De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter-

*L'assemblea:*



ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in excel-

*La schola:*



sis. Be- ne- dictus qui ve- nit in no- mi- ne Domi- ni.

*L'assemblea:*



Ho- sanna in excel- sis.

### *Il Celebrante:*

Veramente santo sei tu, o Padre,  
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.  
Per mezzo del tuo Figlio,  
il Signore nostro Gesù Cristo,  
nella potenza dello Spirito Santo  
fai vivere e santifichi l'universo,  
e continui a radunare intorno a te un popolo  
che, dall'oriente all'occidente,  
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

*You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.*

### *Il Celebrante e i concelebranti:*

Ti preghiamo umilmente:  
santifica e consacra con il tuo Spirito  
i doni che ti abbiamo presentato  
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue  
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,  
che ci ha comandato  
di celebrare questi misteri.

*Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.*

Egli, nella notte in cui veniva tradito,  
prese il pane,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*For on the night he was  
betrayed he himself took  
bread, and giving you  
thanks, he said the blessing,  
broke the bread and  
gave it to his disciples,  
saying:*

**Prendete, e mangiatene tutti:  
questo è il mio Corpo  
offerto in sacrificio per voi.**

*Take this, all of you, and  
eat of it, for this is my  
Body, which will be given  
up for you.*

*Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Allo stesso modo, dopo aver cenato,  
prese il calice,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*In a similar way, when  
supper was ended, he  
took the chalice, and giving  
you thanks, he said  
the blessing, and gave the  
chalice to his disciples,  
saying:*

**Prendete, e bevetene tutti:  
questo è il calice del mio Sangue,  
per la nuova ed eterna alleanza,  
versato per voi e per tutti  
in remissione dei peccati.**

*Take this, all of you, and  
drink from it, for this is  
the chalice of my Blood,  
the Blood of the new and  
eternal covenant, which  
will be poured out for  
you and for many for the  
forgiveness of sins.*

**Fate questo in memoria di me.**

*Do this in memory of me.*

*Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Celebrante:*

Mistero della fede.

*The mystery of faith.*

*La schola e l'assemblea:*

Tu ci hai re - den - ti con la tua cro - ce e ri - sur - re -  
zio - ne: sal - va - ci, o Sal - va - to - re, sal - va - ci, o Sal - va -  
to - re, o Sal - va - to - re del mon - do.

*Save us, Saviour of the world, for by your Cross and Resurrection you have set us free.*

*Il Celebrante e i concelebranti:*

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.*

Guarda con amore  
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa  
la vittima immolata per la nostra redenzione,  
e a noi, che ci nutriamo  
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,  
dona la pienezza dello Spirito Santo,  
perché diventiamo in Cristo  
un solo corpo e un solo spirito.

*Look, we pray, upon the  
oblation of your Church  
and, recognizing the sac-  
rificial Victim by whose  
death you willed to recon-  
cile us to yourself, grant  
that we, who are nour-  
ished by the Body and  
Blood of your Son and  
filled with his Holy Spirit,  
may become one body,  
one spirit in Christ.*

*Un concelebante:*

Lo Spirito Santo faccia di noi  
un'offerta perenne a te gradita,  
perché possiamo ottenere  
il regno promesso con i tuoi eletti:  
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,  
san Giuseppe, suo sposo,  
i tuoi santi apostoli,  
i gloriosi martiri  
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*May he make of us an  
eternal offering to you,  
so that we may obtain  
an inheritance with your  
elect, especially with  
the most Blessed Virgin  
Mary, Mother of God,  
with blessed Joseph, her  
Spouse, with your bless-  
ed Apostles and glori-  
ous Martyrs, and with  
all the Saints, on whose  
constant intercession in  
your presence we rely for  
unfailing help.*

*Un altro concelebante:*

Ti preghiamo, o Padre:  
questo sacrificio della nostra riconciliazione  
doni pace e salvezza al mondo intero.  
Conferma nella fede e nell'amore  
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:  
il tuo servo e nostro papa Francesco,  
l'ordine episcopale,  
i presbiteri, i diaconi  
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia  
che hai convocato alla tua presenza.  
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,  
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno  
i nostri fratelli e sorelle defunti,  
e tutti coloro che, in pace con te,  
hanno lasciato questo mondo;  
concedi anche a noi di ritrovarci insieme  
a godere per sempre della tua gloria,  
in Cristo, nostro Signore,  
per mezzo del quale tu, o Dio,  
doni al mondo ogni bene.

*May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.*

*Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.*

*To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.*

*Il Celebrante e i concelebranti:*



Per Cri - sto, con Cri - sto e in Cri - sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to



San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,



per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with  
him, and in him, O God,  
almighty Father, in the  
unity of the Holy Spirit,  
all glory and honor is  
yours, for ever and ever.*

*L'assemblea:*



A - men. A - men, a - men.

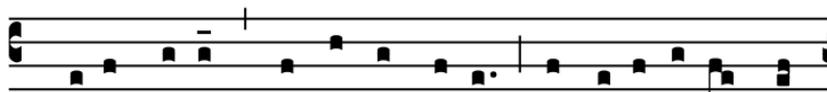
## RITI DI COMUNIONE

### *Il Celebrante:*

Obbedienti alla parola del Salvatore  
e formati al suo divino insegnamento,  
osiamo dire:

*At the Saviour's command  
and formed by divine teaching,  
we dare to say:*

### *Il Celebrante e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in caelis: sancti- fi- ce- tur no-



men tu- um; adve- ni- at regnum tu- um; fi- at vo- lun-



tas tu- a, sic- ut in cae- lo, et in terra. Pa- nem



nostrum co- ti- di- a- num da no- bis ho- di- e; et di-



mitte no- bis de- bi- ta nostra, sic- ut et nos dimit-



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in



tenta-ti- o-nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

### *Il Celebrante:*

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
concedi la pace ai nostri giorni,  
e con l'aiuto della tua misericordia  
vivremo sempre liberi dal peccato  
e sicuri da ogni turbamento,  
nell'attesa che si compia la beata speranza  
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,  
from every evil, graciously  
grant peace in our days,  
that, by the help of your  
mercy, we may be always  
free from sin and safe from  
all distress, as we await the  
blessed hope and the coming  
of our Saviour, Jesus Christ.*

### *L'assemblea:*



Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za



e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the  
power and the glory are  
yours now and for ever.*

*Il Celebrante:*

Signore Gesù Cristo,  
che hai detto ai tuoi apostoli:  
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,  
non guardare ai nostri peccati,  
ma alla fede della tua Chiesa,  
e donale unità e pace  
secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*Lord Jesus Christ, who said  
to your Apostles: Peace I  
leave you, my peace I give  
you, look not on our sins,  
but on the faith of your  
Church, and graciously  
grant her peace and unity in  
accordance with your will.  
Who live and reign for ever  
and ever.*

*Il Celebrante:*

La pace del Signore sia sempre con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be  
with you always.  
And with your spirit.*

*Il diacono:*

In Cristo,  
che ci ha resi tutti fratelli con la sua croce,  
scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the  
sign of peace.*

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.*

Agnus Dei  
(XVII)

*La schola:*

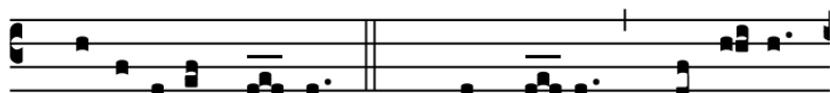
V



A- gnus De- i, \* qui tol- lis pecca- ta mundi:

*L'assemblea:*

*La schola:*



mi- se-re-re no- bis. A- gnus De- i, \* qui tol- lis

*L'assemblea:*

*La schola:*

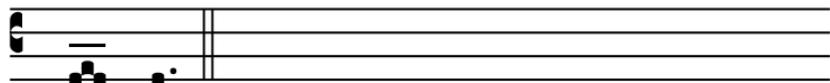


pecca- ta mundi: mi- se-re-re no- bis. A- gnus

*L'assemblea:*



De- i, \* qui tol- lis pecca- ta mundi: dona no- bis



pa- cem.

### *Il Celebrante:*

Ecco l'Agnello di Dio,  
ecco colui che toglie i peccati del mondo.  
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,  
behold him who takes  
away the sins of the world.  
Blessed are those called to  
the supper of the Lamb.*

### *Il Celebrante e l'assemblea:*

O Signore, non sono degno  
di partecipare alla tua mensa,  
ma di' soltanto una parola  
e io sarò salvato.

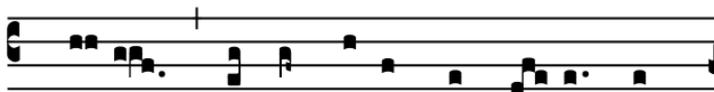
*Lord, I am not worthy that  
you should enter under  
my roof, but only say the  
word and my soul shall be  
healed.*

## **Antifona alla comunione**

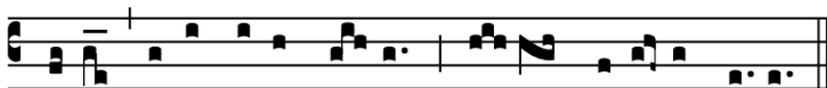
*La schola e l'assemblea:*

**Mt 26, 42**

VIII



**R.** Pa- ter, \* si non po- test hic ca- lix trans-



i- re, ni- si bi- bam il- lum, fi- at vo- luntas tu- a.

*Padre mio, se questo calice  
non può passare via senza  
che io lo beva, si compia la  
tua volontà.*

*My Father, if this cannot  
pass unless I drink it, your  
will be done.*

*La schola:*

Sal 115, 1. 6-7

1. Credidi, etiam cum locutus sum:  
«Ego autem humiliatus sum nimis». **R.**
2. Pretiosa in conspectu Domini  
mors sanctorum eius. **R.**
3. O Domine, ego servus tuus,  
ego servus tuus et filius ancillæ tuæ. **R.**

*Ho creduto anche quando dicevo: «Sono troppo infelice».* *I trusted, even when I said, 'I am sorely afflicted.'*

*Agli occhi del Signore è preziosa la morte dei suoi fedeli.* *How precious in the eyes of the LORD is the death of his faithful.*

*Ti prego, Signore, perché sono tuo servo; io sono tuo servo, figlio della tua schiava.* *Your servant, LORD, your servant am I, the son of your handmaid.*

SIGNORE DOLCE VOLTO

*La schola e l'assemblea:*



1. Si - gno-re, dol-ce vol - to di pe-na e di\_ do - lor, o
2. Nel-l'om-bra del-la mor-te re - si - ste-re\_ non puoi. O



vol - to pien di lu - ce, col - pi - to per a - mor. Av -  
Ver - bo, no - stro Di - o, in cro - ce sei per noi. Nel -



vol - to nel - la mor - te, per - du - to sei per noi. Ac -  
l'ò - ra del do - lo - re ci ri - vol - gia - mo a te.



co - gli il no - stro pian - to, o no - stro Sal - va - tor.

*O Sacred Head, surrounded  
by crown of piercing thorn!  
O bleeding head, so wound-  
ed, reviled and put to scorn!  
Our sins have marred the  
glory of thy most holy face,  
yet angel hosts adore thee  
and tremble as they gaze.*

*I see thy strength and vigour  
all fading in the strife, and  
death with cruel rigor, be-  
reaving thee of life; O agony  
and dying! O love to sinners  
free! Jesus, all grace supply-  
ing, O turn thy face on me.*

PANE VIVO, SPEZZATO PER NOI

*La schola e l'assemblea:*



**R.** Pa - ne vi - vo, spez - za - to per noi,



a te glo - ria, Ge - sù! \_\_\_\_\_



Pa - ne nuo - vo, vi - ven - te per noi,



tu ci sal - vi da mor - te!

*Bread of life, broken for us,  
glory to you, Jesus! Bread  
of new life, you save us  
from death.*

*La schola:*

1. Ti sei donato a tutti,  
corpo crocifisso;  
hai dato la tua vita,  
pace per il mondo. *R.*

*You gave yourself for all  
on the altar of the cross;  
you gave your life to bring  
peace to the world.*

2. Hai condiviso il pane  
che rinnova l'uomo:  
a quelli che hanno fame  
tu prometti il Regno. *R.*

*You share the bread that  
renews all people. To those  
who hunger and thirst you  
promise the Kingdom.*

3. Tu sei fermento vivo  
per la vita eterna.  
Tu semini il Vangelo  
nelle nostre mani. *R.*

*You are the leaven of eter-  
nal life. You use our hands  
to sow the seeds of the  
Gospel.*

4. A chi non ha più nulla  
offri il vero amore:  
il cuore può cambiare  
se rimani in noi. *R.*

*To the broken-hearted you  
offer true love: Our hearts  
will be transformed if you  
remain in us.*

5. In te riconciliati,  
cielo e terra cantano!  
Mistero della fede:  
Cristo, ti annunciamo! *R.*

*Reconciled in you, heaven  
and earth cry out. Christ,  
mystery of faith, with joy  
we proclaim you.*

*Silenzio per la preghiera personale.*

## Dopo la comunione

### *Il Celebrante:*

Preghiamo.

O Padre,  
che ci hai nutriti con i tuoi santi doni,  
e con la morte del tuo Figlio  
ci fai sperare nei beni in cui crediamo,  
fa' che per la sua risurrezione  
possiamo giungere  
alla meta della nostra speranza.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*Let us pray.*

*Nourished with these sacred gifts, we humbly beseech you, O Lord, that, just as through the death of your Son you have brought us to hope for what we believe, so by his Resurrection you may lead us to where you call.*

*Through Christ our Lord.*

## RITI DI CONCLUSIONE

### Orazione sul popolo

*Il Celebrante:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*

**R.** E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

*Il diacono:*

Inchinatevi per la benedizione.

*Bow down for the blessing.*

*Il Celebrante:*

Volgi lo sguardo, o Padre,  
su questa tua famiglia  
per la quale il Signore nostro Gesù Cristo  
non esitò a consegnarsi  
nelle mani dei malfattori  
e a subire il supplizio della croce.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

*Look, we pray, O Lord,  
on this your family, for  
whom our Lord Jesus  
Christ did not hesitate  
to be delivered into the  
hands of the wicked and  
submit to the agony of  
the Cross.*

**R.** Amen.

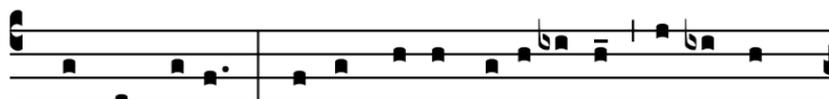
*Who lives and reigns for  
ever and ever.*

E la benedizione di Dio onnipotente,  
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo,  
discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

*And may the blessing of  
almighty God, the Fa-  
ther, and the Son, and  
the Holy Spirit, come  
down on you and remain  
with you for ever.*

**R.** Amen.





lux est orta. Gaude, Virgo glo-ri- o-sa, su-per om-



nes spe-ci- o-sa; va-le, o valde de-co- ra, et pro



no- bis Christum ex-o- ra.

*Ave, regina dei caeli, ave, signora degli angeli; porta e radice di salvezza, rechi nel mondo la luce. Godi, Vergine gloriosa, bella fra tutte le donne; salve, o tutta santa, prega per noi Cristo Signore.*

*Hail, Queen of Heaven, beyond compare, to whom the angels homage pay; hail, Root of Jesse, Gate of Light, that opened for the world's new Day. Rejoice, O Virgin unsurpassed, in whom our ransom was begun, for all your loving children pray to Christ, our Saviour, and your Son.*



SEGUI GLI ACCOUNT  
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS  
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS  
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

INGRESSO A GERUSALEMME  
MINIATURA (XIV SEC.)

MESSALE

VAT. LAT. 4766, F. 1R

© Biblioteca Apostolica Vaticana

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

---

TIPOGRAFIA VATICANA